

Appendix 1: *The Treaty of Waitangi*

ENGLISH VERSION

Her Majesty, Victoria, Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, regarding with Her Royal Favour the Native Chiefs and Tribes of New Zealand, and anxious to protect their just Rights and Property, and to secure to them to them the enjoyment of Peace and Good Order, has deemed it necessary, in consequence of the great number of Her Majesty's Subjects who have already settled in New Zealand, and the rapid extension of Emigration both from Europe and Australia which is still in progress, to constitute and appoint a functionary properly authorized to treat with the Aborigines of New Zealand for the recognition of Her Majesty's Sovereign authority over the whole or any part of these islands.

Her Majesty, therefore, being desirous to establish a settled form of Civil Government with a view to avert the evil consequences which must result from the absence of the necessary Laws and Institutions alike to the Native population and to her subjects, has been graciously pleased to empower and authorize me, William Hobson, a Captain in Her Majesty's Royal Navy, Consul, and Lieutenant-Governor of such parts of New Zealand as may be, or hereafter shall be, ceded to Her Majesty, to invite the confederated and independent Chiefs of New Zealand to concur in the following Articles and Conditions.

Article the First

The Chiefs of the Confederation of the United Tribes of New Zealand, and the separate and independent Chiefs who have not become members of the Confederation, cede to Her Majesty the Queen of England, absolutely and without reservation, all the rights and powers of Sovereignty which the said Confederation or Individual Chiefs respectively exercise or possess, or may be supposed to exercise or possess, over their respective Territories as the sole Soveriegns thereof.

Article the Second

Her Majesty the Queen of England confirms and guarantees to the Chiefs and Tribes of New Zealand, and to the respective families and individuals thereof, the full, exclusive, and undisturbed possession of their Lands and Estates, Forests, Fisheries, and other properties which they may collectively or individually possesss, so long as it is their wish and desire to retain the same in their possession; but the Chiefs of the United Tribes, and the Individual Chiefs yield to Her Majesty the exclusive right of Pre-emption over such lands as the proprietors thereof may be disposed to alienate, at such prices as may be agreed upon between the respective proprietors and persons appointed by Her Majesty to treat with them in that behalf.

Article the Third

In consideration thereof, Her Majesty the Queen of England extends to the Natives of New Zealand Her Royal Protection and imparts to them all the Rights and Privileges of British subjects.

[signed] **W. Hobson** Consul and Lieutenant Governor

Now, therefore, We, the Chiefs of the Confederation of the United Tribes of New Zealand, being assembled in congress at Victoria, in Waitangi, and We, the

Separate and Independent Chiefs of New Zealand, claiming authority of the Tribes and Territories which are specified under our respective names, having been fully made to understand the Provision of the foregoing Treaty, accept and enter into the same in the full spirit and meaning thereof, in witness of which, we have attached our signatures or marks at the places and dates respectively specified.

Done at Waitangi, this sixth day of February in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and forty.

MāORI VERSION

Ko Wikitoria te Kuini o Ingarani i tana mahara atawai ki nga Rangatira me nga Hapu o Nu Tirani i tana hiahia hoki kia tohungia ki a ratou o ratou rangatiratanga me to ratou wenua, a kia mau tonu hoki te Rongo ki a ratou me te Atanoho hoki kua wakaaro ia he mea tika hia tukua mai tetahi Rangatira - hei kai wakarite ki nga Tangata maori o Nu Tirani – kia wakaaetia e nga Rangatira maori te Kawanatanga o te Kuini ki nga wahikatoa o te Wenua nei me nga Motu – na te mea hoki he tokomaha ke nga tangata o tona Iwi Kua noho ki tenei wenua, a e haere mai nei.

Na ko te Kuini e hiahia ana kia wakaritea tu Kawanatanga kia kaua ai nga kino e puta mai ki te tangata Maori ki te Pakeha e noho ture kore ana.

Na, kua pai te Kuini kia tukua a hau a Wiremu Hopihona he Kapitana i te Roiara Nawi hei Kawana mo nga wahi katoa o Nu Tirani e tukua aianei, amoa atu ki te Kuini, e mea atu ana ia ki nga Rangatira o te wakamineng o nga hapu o Nu Tirani me era Rangatira atu enei ture ka korerotia nei.

Ko te Tuatahi

Ko nga Rangatira o te wakaminenga me nga Rangatira katoa hoki ki hai i uru ki taua wakaminenga ka tuku rawa atu- ki te Kuini o Ingarani ake toru atu - te Kawanatanga katoa o ratou wenua.

Ko te Tuarua

Ko te Kuini o Ingarani ka wakarite ka wakaae ki nga Rangatira ki nga hapu - ki nga tangata katoa o Nu Tirani te tino rangatiratanga o ratou wenua o ratou kainga me o ratou toanga katoa. Otiia ko nga Rangatira o te wakaminenga me nga

Rangatira katoa atu ka tuku ki te Kuini te hokonga o era wahi wenua e pai ai te tangata nona te Wenua – ki te ritenga o te utu e wakaritea ai e ratou ko te kai hoko e meatia nei e te Kuini hei kai hoko mona.

Ko te Tuatoru

Hei wakaritenga mai hoki tenei ruo te wakaaetanga ki te Kawanatanga o te Kuini – Ka tiakina e te Kuini o Ingarani nga tangata maori katoa o Nu Tirani ka tukua ki a ratou nga tikanga katoa rite tahi ki ana mea ki nga tangata o Ingarani.

[signed] **W. Hobson** Consul and Lieutenant Governor

Na ko matou ko nga Rangatira o te Wakaminenga o nga hapu o Nu Tirani ka huihui nei ki Waitangi ko matou hoki ko nga Rangatira o Nu Tirani ka kite nei i te ritenga o enai kupu, ka tangohia ka wakaaetia katoatia e matou, koia ka tohungia ai o matou ingoa o matou tohu.

Ka meatia tenei ki Waitangi i te ono o nga ra o Pepueri i te tau kotahi mano, e waru rau e wa te kau o to tatou Ariki.

Reproduced from a facsimile of the *Treaty of Waitangi*, National Archives, Wellington.

ENGLISH TRANSLATION (of the Māori Version)

Victoria, the Queen of England, in her concern to protect the chiefs and the subtribes of New Zealand and in her desire to preserve their chieftainship and their lands to them and to maintain peace and good order considers it just to appoint an administrator one who will negotiate with the people of New Zealand to the end that their chiefs will agree to the Queen's Government being established over all parts of this land and (adjoining) islands and also because there are many of her subjects already living on this land and others yet to come.

So the Queen desires to establish a government so that no evil will come to Māori and European living in a state of lawlessness. So the Queen has appointed "me, William Hobson a Captain" in the Royal Navy to be Governor for all parts of New Zealand (both those) shortly to be received by the Queen and (those) to be received hereafter and presents to the chiefs of the Confederation chiefs of the subtribes of New Zealand and other chiefs these laws set out here.

The First

The Chiefs of the Confederation and all the Chiefs who have not joined the Confederation give absolutely to the Queen of England for ever [sic.] the complete government over their land.

The Second

The Queen of England agrees to protect the chiefs, the subtribes and all the people of New Zealand in the unqualified exercise of their chieftainship over their lands, villages, and all their treasures. But on the other hand the Chiefs of the Confederation and all the Chiefs will sell land to the Queen at a price agreed to by

the person owning it and by the person buying it (the latter being) appointed by the Queen as her purchase agent.

The Third

For this agreed arrangement therefore concerning the Government of the Queen, the Queen of England will protect all the ordinary people of New Zealand and will give them the same rights and duties of citizenship as the people of England.

[signed] **W. Hobson** Consul and Lieutenant Governor

So we, the Chiefs of the Confederation of the subtribes of New Zealand meeting here at Waitangi having seen the shape of these words which we accept and agree to record our names and our marks thus.

Was done at Waitangi on the sixth day of February in the year of our Lord eighteen hundred and forty.

Translation from *New Zealand Government Online*.

Appendix 2: Consent Form

CONSENT FORM

Name/Ingoa:
Address/Kāinga:
Telephone/Whounu:
Date of Birth/Rā whānau:
Place of Birth/Wahi whānau:
Tribe or Subtribe/Iwi – Katoa:

1. Permission to be interviewed

I hereby give my consent to be interviewed and for the information I provide to be used by Deirdre Marshall (the researcher) to be used either in part or in full for her research into Māori culture and performance in Melbourne.

2. Method of Recording interview

I am happy to have my interview recorded by audio and/or video recording.

I would prefer not to be video taped.

3. Permission to be Photographed

I consent to having my photograph taken and included in the final results of the study.

I do not consent to having my photograph taken.

4. Permission to be Recorded at Practice and in Performances.

I consent to being recorded on videotape at practices and in performances.

Signature: _____

Date: _____

Appendix 3: General Member Survey

***NGā HAPU KATOA* MāORI CULTURE CLUB**

Respondent Information Sheet

NAME:

AGE:

SEX: M/F

ADDRESS:

PHONE NUMBER:

PRESENT OCCUPATION:

HIGHEST LEVEL OF SCHOOLING COMPLETED:
(present year if still studying)

CULTURAL BACKGROUND: (Māori, Australian, etc.)

FAMILY SITUATION: (Who lives with you?)

PRESENT INVOLVEMENT IN CULTURE:

PREVIOUS INVOLVEMENT IN CULTURE:

REASON FOR COMING TO MELBOURNE:

NUMBER OF YEARS IN MELBOURNE:

Pre-interview survey, January 1998

Appendix 4: Interview Questionnaire

What is your name?

.....

How old are you?

.....

Which part of Aotearoa/New Zealand are you from?

.....

To which tribe do you belong?

.....

How important was music/dance/performance to you when you were growing up?

.....

Did you have the opportunity to learn to speak Māori as a child? If so, who taught you? If not, why not?

.....

.....

.....

.....

When did you first arrive in Australia?

.....

Why did you come to Australia?

.....

.....

Where do you live in Australia?

.....

Do you have any other family here?

.....

To which culture club do you belong?

.....

When did you first become involved with your culture club?

.....

Why did you become involved with them?

.....

.....

.....

How did you hear about them?

.....

.....

.....

How did you become involved with them?

.....

.....

.....

Do you learn/teach existing dances and songs (and if so, where are the songs and dances from) or do you perform new ones?

.....

.....

.....

Why do you feel that it is important for Māori living in Australia to be involved in culture?

.....

.....

.....

.....

.....

How is it important for you to be involved in culture and performance?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Why is it important that your children are involved in culture?

.....

.....

.....

.....

In what other ways are you/your family involved in the Māori community?

.....

.....

.....

.....

How has being involved in culture affected your life?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Appendix 5: Alternative Translations of *Ka Mate*

Translation 2: from *Maori Customs and Crafts*

<i>Ka mate! Ka ora!</i>	First 'twas death, but now 'tis life again for me
<i>Tenei te tangata puhuruhuru</i>	Behold the brave man
<i>Nana nei i tiki mai</i>	Who saved me
<i>Whakawhiti te ra</i>	And caused the sun to shine once more
<i>Aue upane! Aue upane!</i>	I ascend to freedom
<i>Whiti te ra</i>	Into the light of day.

Translation 3: “The Te Rauparaha Haka!” (from the New Zealand Rugby Museum)

<i>Ringa pakia</i>	Slap the hands against the thighs
<i>Uma tiraha</i>	Puff out the chest
<i>Turi whatia</i>	Bend the knees
<i>Hope whai ake</i>	Let the hip follow
<i>Waewae takahia kia kino</i>	Stamp the feet as hard as you can.
<i>Ka mate! Ka mate!</i>	It is death! It is death!
<i>Ka ora! Ka ora!!</i>	It is life! It is life!
<i>Ka mate! Ka mate!</i>	It is death! It is death!
<i>Ka ora! Ka ora</i>	It is life! It is life!
<i>Tenei te tangata puhuru huru</i>	This is the hairy person
<i>Nana nei i tiki mai</i>	Who caused the sun to shine
<i>Whakawhiti te ra</i>	Keep abreast! Keep abreast!
<i>A upa... ne! ka up... ane!</i>	Hold rank! Hold fast!
<i>A upane, kaupane whiti te ra</i>	Into the sun that shines!
<i>Hi!!</i>	



GROUP OF COMPANIES

PUBLISHERS OF STREET DIRECTORIES AND MAPS

Head Office: 19 High Street Glen Iris 3146 Australia

Tel: +61 3 9885 9900 Fax: +61 3 9885 4254

email: ausway@ausway.com

274

Deirdre Marshall
PO Box 997
SALE 3850

28 September 2001

Dear Deirdre,

Thank you for your request seeking approval to reproduce maps or part thereof from the Melway Street Directory, Edition 23, for the purpose outlined in your letter.

We authorise you to make the reproduction and would ask that a credit line be added to the map as follows:-

COPYRIGHT MELWAY PUBLISHING PTY. LTD.
REPRODUCED FROM MELWAY STREET DIRECTORY
EDITION 23, WITH PERMISSION.

Thank you for contacting us in this matter.

Yours sincerely

Graeme Dawson
Account Executive



MELWAY

Publishing Pty Ltd

ACN 004 640 420

PO Box 123

Glen Iris Vic 3146

Tel: (03) 9885 9900

Fax: (03) 9885 4254

email: melway@ausway.com



SYDWAY

Publishing Pty Ltd

ACN 002 165 148

PO Box 693

Coogee NSW 2034

Tel 1800 676 776

Fax: 1800 638 648

email: sydway@ausway.com

Appendix 6: Letters of Permission

Bibliography

- Adams, K. M. 1968, *Australia: Gaol to Colony 1810-1850*, Sydney: Angus and Robertson.
- Adams, Ron 1998, 'Experiencing Outside Worlds: Tannese labour recruitment in the second half of the nineteenth century', *Common Worlds and Single Lives: Constituting Knowledge in Pacific Societies* (Ed. Keck, Vereena). Oxford and New York: Berg.
- 'All Blacks should replace the haka says academic expert' 2001 (updated 20 April 2001, cited 23 July 2001), The New Zealand Herald, <http://www.nzherald.co.nz/storyprint.cfm?storyID=183804&type=nzh>.
- 'A Maori Chief's Opinion of Melbourne', *The Sydney Gazette*, 1 December 1805.
- Apel, Willi 1982, *Harvard Dictionary of Music*, London: Heinemann Educational Books Ltd.
- Appadurai, Arjun 2000, 'Grassroots Globalization and the Research Imagination', *Public Culture* 12(1):1-19.
- Armstrong, Alan 1964, *Maori Games and Haka*, Auckland: Reed Books.
- 1973, *Maori Customs and Crafts*, Auckland: Viking Sevenses Ltd.
- Armstrong, M. Jocelyn 1987, 'Maori Identity in the South Island of New Zealand: Ethnic Identity Development in a Migration Context', *Oceania* 47:195-216.
- Aotearoa Performing Arts Society Inc. 1999 (cited May 30 1999), 'Aotearoa Festival', [html://www.atmpas.org.nz/main2.htm](http://www.atmpas.org.nz/main2.htm).

- Baily, John 1994, 'The Role of Music in the Creation of an Afghan National Identity', *Ethnicity, Identity and Music* (Ed. Martin Stokes), Oxford: Berg Publishers.
- Barrow, Terence 1984, *An Illustrated Guide to Maori Art*, Auckland: Reed Books.
- Berger, Peter and Thomas Luckman 1971, *The Social Construction of Reality*, London: Penguin Books.
- Biggs, Bruce 1990, *English-Maori Maori-English Dictionary*, Auckland: Auckland University Press.
- Blacking, John 1977, 'Some Problems of Theory and Method in the Study of Musical Change', *Yearbook of the International Folk Music Council* 9:1-26.
- 1982, 'The Structure of Musical Discourse: The Problem of the Song Text', *Yearbook for Traditional Music* 14:15-23.
- 1995, *Music, Culture and Experience: Selected Papers of John Blacking* (Ed. Reginald Byron), Chicago: University of Chicago Press.
- Bohlman, Philip V. 1988, 'Traditional Music and Cultural Identity: Persistent Paradigm in the History of Ethnomusicology', *Yearbook for Traditional Music* 20:26-42.
- Born, R. 1903, 'Einige Bemerkungen über Musik, Dichtkunst und Tanz der Yapleute', *Zeitschrift für Ethnologie* 35:134-42.
- Bureau of Immigration and Population Research 1994, *Community Profiles 1991 Census New Zealand Born*, Canberra: Australian Government Publishing Service.
- Chapman, Malcolm 1997, 'Thoughts on Celtic Music', *Ethnicity, Identity and Music* (Ed. Martin Stokes), Oxford: Berg Publishers.
- Cohen, Judith B. 1985, 'The Impact of Mass Media and Acculturation on the Judeo-

- Spanish Song Tradition in Montreal', *World Music, Politics and Social Change*, 90-97.
- Coplan, David B. 1993, 'Ethnomusicology and the Meaning of Tradition', *Ethnomusicology and Modern Music History* (Eds. Stephen Blum, Philip V. Bohlman and Daniel M. Neumann), Illinois: Illini Books.
- Cornell, Stephen and Douglas Hartmann 1998, *Ethnicity and Race*, California: Pine Forge Press.
- Cowan, James 1939, *Fairy Folk Tales of the Maori*, Auckland: Whitcombe and Tombs Limited.
- Darby, Andrew 1988, 'Maori warrior to begin his journey home', *The Age*.
- Delamere, Tuariki John 1998, (updated May 7 1998, cited May 30, 1998) 'Delamere Delighted With *Kapa haka* Funding', New Zealand Executive Government News Release Archive, <http://www.executive.govt.nz/minister/delamere/n980507.htm>.
- Denning, Greg 1992, *Mr. Bligh's Bad Language*, Cambridge: University of Cambridge Press.
- Dodge, Ernest S. 1976, *Islands and Empires: The Western Impact on the Pacific and East Asia*, Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Dominy, Michele D. 1990, 'Maori Sovereignty: A Feminist Invention of Tradition', *Cultural Identity and Ethnicity in the Pacific* (Ed. Jocelyn Linnekin), 237-257, Hawaii: University of Hawaii Press.
- Dunphy, Kim 1994, Cultural dance as a life experience: perceptions of Maori performers in Melbourne. M.Ed. thesis, University of Melbourne.
- 1996, 'The Living Tradition of Maori Dance in Melbourne', *Traditions and Tourism: The Good, the Bad and the Ugly*:54-56.
- Erlmann, Veit 1996, 'The Aesthetics of the Global Imagination: Reflections on

- World Music in the 1990s', *Public Culture* 8:467-487.
- Feld, Steven 1991, 'Voices in the Rainforest', *Public Culture* 4, 1:131-140.
- 1999, Anxiety and celebration: mapping the discourses of 'world music', paper presented to the International Association for the Study of Popular Music, Sydney, July.
- 2000, "A Sweet Lullaby for World Music", *Public Culture* 12(1):145-171.
- Flint, Michael 1994 'What the Air Was Like Up There: Overseas Music and Local Reception in the 1960s', *North Meets South: Popular Music in Aotearoa/New Zealand* (Ed. Philip Hayward, Tony Mitchell and Roy Shuker), 1-15, Sydney: Perfect Beat Publications.
- Fouge, Geoff 1989, 'Sport Culture and Identity: the Case of Rugby Football', *Culture and Identity* (Eds. David Novitz and Bill Willmott), 110-122, Wellington: GP Books.
- Geertz, Clifford 1973, *The Interpretation of Cultures*, New York: Basic Books.
- 1980, *Negara: The Theatre State in Nineteenth Century Bali*, Princeton: Princeton University Press.
- Gibbs, Alex and Megan Loader 1997, 'Displaced A Capella. The Bulgarian Choral Tradition and Sydney's Martenitsa Choir', *Perfect Beat* 13, 2:1-14.
- Gifford, Adam 1997, (updated May 1997, cited May, 1997), 'Arts and Culture', <http://www.webnz.com/tekorero/k97/may97-k/kmay97-arts.html>.
- Gow, Greg 1998, The language of culture and the culture of language: the construction of Oromo identities in Melbourne, Australia. PhD thesis, Victoria University.

- Greenland, Hauraki 1984, 'Ethnicity as Ideology: The Critique of Pakeha Society', *Tauitiwi* (Eds. P. Spoonley, C. Macpherson, D. Pearson and C. Sedgwick), Palmerston North: The Dunmore Press.
- Grey, Sir George n.d, *Polynesian Mythology*, London: George Routledge and Sons, Limited.
- 'Hangis and hakas', *The Times*, 20 October 1999, p. 5.
- Hanna, Judith Lynne 1979, 'Toward a Cross-Cultural Conceptualisation of Dance and Some Correlate Considerations', *The Performing Arts* (Ed. John Blacking and Joann W. Kealiinohomoku), 17-43, New York: Mouton.
- Hanson, Allan 1989, 'The Making of the Maori: Culture Invention and its Logic', *American Anthropologist* 91:890-902.
- 1991, Commentary, *American Anthropologist* 93:449-450.
- Hobsbawm, Eric 1983a, 'Introduction: Inventing Traditions', *The Invention of Tradition* (Eds. Eric Hobsbawm and Terence Ranger), 1-14, Cambridge: Cambridge University Press.
- 1983b, 'Mass-Producing Traditions: Europe, 1870-1914', *The Invention of Tradition* (Eds. Hobsbawm, Eric and Terence Ranger), 263-307, Cambridge: Cambridge University Press.
- Howard, Alan 1990, 'Cultural Paradigms, History and the Search for Identity in Oceania', *Cultural Identity and Ethnicity in the Pacific* (Ed. Jocelyn Linnekin), 259-279, Hawaii: University of Hawaii Press.
- Jacobs, Warren and Sally Nicholson 1992, *Colourful New Zealand*, Christchurch: Kowhai Publishing Ltd.
- Jam! News* 1997, (updated 'April 28 1997, cited June 12 1997) 'Spice Girls' war dance angers natives', <http://www.cjga.com/Jam/home.html>.

- Jenkins, Richard 1997, *Rethinking Ethnicity*, London: SAGE Publications Ltd.
- Johns, Elizabeth 1997, (updated 28 April 1997, cited June 12 1997) 'Spice Girls' Perform Sacred Dance', <http://www.eonline.com/news/headlines.html>.
- Johnston, W. and B. Brown, 1991, 'Home Among the Gumtrees', *G'day, 20 AllTime Favourite Aussie Songs* (Transc. and arr. Rod Heard), Sydney: Wattle Music Pty. Ltd.
- Jolly, Margaret 1992, 'Spectres of Inauthenticity', *The Contemporary Pacific* 4, 1:49-72.
- Jolly, Margaret and Nicholas Thomas 1992, 'The Politics of Tradition in the Pacific', *Oceania* 62:241-248.
- Kaeppler, Adrienne L. 1977, 'Polynesian Dance as Airport Art', *Dance Research International* VIII:72-83.
- 1998a, 'The Music and Dance of Polynesia', 268-270, *The Garland Encyclopedia of World Music*, New York: Garland Publishing Inc.
- 1998b, 'Dance', 925-928, *The Garland Encyclopedia of World Music*, New York: Garland Publishing Inc.
- Karetu, Timoti 1993, *Haka! The Dance of a Noble People*, Auckland: Reed Books.
- Kartomi, Margaret J. 1981, 'The Processes and Results of Musical Culture Contact: A Discussion of Terminology and Concepts', *Ethnomusicology* 25:227-249.
- Katene, Te Puoho 1998, 'Māori Music', 936-937, *The Garland Encyclopedia of World Music*, New York: Garland Publishing Inc.

- Kealiinohomoku, Joann W. 1979, 'Culture Change: Functional and Dysfunctional Expressions of Dance, a Form of Affective Culture', *The Performing Arts* (Ed. John Blacking and Joann W. Kealiinohomoku), 47-64, New York: Mouton.
- Keesing, Roger M. 1989, 'Creating the Past: Custom and Identity in the Contemporary Pacific', *The Contemporary Pacific* 1, 1&2:19-42.
- Kelsey, Jane 1984, 'Legal Imperialism and the Colonization of Aotearoa', *Tauitiwi* (Eds. P. Spoonley, C. Macpherson, D. Pearson and C. Sedgwick), Palmerston North: The Dunmore Press.
- Kendall, Gavin and Gary Wickham 1999, *Using Foucault's Methods*, London: SAGE Publications Ltd.
- Kirschenblatt-Gimblett, Barbara 1995, 'Theorising Heritage', *Ethnomusicology* 39(3):367-380.
- The Kiwi News Overseas*, May 1997, p.3.
- Lewis, J. Lowell 1993, Review: 'Voices of the Rainforest', *Oceania* 62: 289-290.
- Linnekin, Jocelyn 1983, 'Defining Tradition: Variation on the Hawaiian Identity', *American Ethnologist* 10:241-252.
- 1991, Commentary, *American Anthropologist* 93:446-448.
- 1992, 'On the Theory and Politics of Cultural Construction in the Pacific', *Oceania* 62:249-263.
- Lomax, Alan 1968, *Folk Song Style and Culture*, Washington: The American Society for the Advancement of Science.
- Longhurst, Brian 1994, *Popular Music and Society*, Cambridge: Polity Press.
- McDonald, Barry 1996, 'The Idea of Tradition Examined in the Light of Two Australian Musical Studies', *Yearbook for Traditional Music* 28:106-130.

- 2000, "You can dig all you like, you'll never find Aboriginal culture there".
 Relational aspects of the history of the Aboriginal music of New England,
 New South Wales, 1830-1930. PhD thesis, University of New England.
- McLean, Mervyn 1965, 'Song Loss and Social Context Among the New
 Zealand Maori', *Ethnomusicology* 9:298-304.
- 1977, 'Innovations in *Waiata* Style', *Yearbook of the International Folk
 Music Council* 9:27-37.
- 1996, *Māori Music*, Auckland: Auckland University Press.
- Maaka, Roger C. A. 1994, 'The New Tribe: Conflicts and Continuities in the Social
 Organization of Urban Maori', *The Contemporary Pacific* 6, 2:311-336.
- Malm, Krister 1993, 'Music on the Move: Traditions and Mass Media',
Ethnomusicology 37, 3:339-352.
- Marshall, Deirdre P. 1994, Change and loss in Yapese musical culture: a study of
 the impact of colonial and Micronesian cultures on the music and musical
 life of Yap Islands (Micronesia) from 1903 to 1993, with special references
 to the genres of *tang* and *churu*. M.A. thesis, Monash University.
- Marshall-Dean, Deirdre 1998, 'Yap', 729-733, *The Garland Encyclopedia of
 World Music*, New York: Garland Publishing Inc.
- Marcus, George E. and Michael M. J. Fischer 1999, *Anthropology as Cultural
 Critique*, 2nd Edition, Chicago: University of Chicago Press.
- Marumarū, Tahu c.1984, Maori origins, Unpublished research paper.
- Massola, Aldo 1959, 'Maoris Camped There Once', *Beaumaris Newsletter*,
 October, p.2.
- 1969, *Journey to Aboriginal Victoria*, Australia: Rigby Ltd.
- Mead, H. 1993, 'Ngā Timunga me ngā Paringa o te Mana Māori'. *Te Ao
 Marama* (Ed. W. Ihimarea), Auckland: Reed Books.

- Meintjes, Louise 1990, 'Paul Simon's *Graceland*, South Africa and the Mediation of Musical Meaning', *Ethnomusicology* 34, 1:37-73.
- Merriam, Alan P. 1964, *The Anthropology of Music*, Illinois: NorthWestern University Press.
- Mills, Sherylle 1996, 'Indigenous Music and the Law: An Analysis of National and International Legislation', *Yearbook for Traditional Music* 28:57-86.
- Mitcalfe, Barry 1974, *Maori Poetry*, Wellington: Victoria University Press.
- 1981, *Maori*, Coromandel: Coromandel Press.
- Mitchell, Tony 1993, 'World Music and the Popular Music Industry: An Australian View', *Ethnomusicology* 37, 3:309-338.
- 1994a, 'Flying in the Face of Fashion: Indepenadant Music in New Zealand, *North Meets South: Popular Music in Aotearoa/New Zealand* (Ed. Philip Hayward, Tony Mitchell and Roy Shuker), 28-52, Sydney: Perfect Beat Publications.
- 1994b, '*He Waiata Na Aotearoa* – Māori and Polynesian Music in Aotearoa', *North Meets South: Popular Music in Aotearoa/New Zealand* (Ed. Philip Hayward, Tony Mitchell and Roy Shuker), 53-72, Sydney: Perfect Beat Publications.
- Morgan, Prys 1983, 'The Hunt for the Welsh Past in the Romantic Period', *The Invention of Tradition* (Eds. Eric Hobsbawm and Terence Ranger), 43-100, Cambridge: Cambridge University Press.
- Moyle, Richard 1990, *Polynesian Sound-producing Instruments*, UK: Shire Publications Ltd.
- 1997, Paper songs and frozen assets, paper presented to the Musicological Society of Australia, Armidale, October.

- MTVnewsonline* 1997 (updated April 29 1997, cited June 12 1997) 'Spice Girls' Make New Enemies in New Zealand', <http://www.mtv.com/news/articles/1434529/19970429/story.jhtml>.
- Müller, Wilhelm 1917, 'Yap', *Ergebnisse der Hamburger Südsee-Expedition 1908-10* II B 2, Hamburg: Friederichsen, de Gruyter & Co.
- Murray, David A. B. 1999, Haka fracas: the dialectics of identity in a contemporary Maori dance, paper presented to the Australian Anthropological Society, Sydney, July.
- Nettl, Bruno 1956, *Music in Primitive Culture*, Massachusetts: Harvard University Press.
- 1978, 'Some Aspects of the History of World Music in the Twentieth Century: Questions, Problems and Concepts', *Ethnomusicology* 22:123-36.
- 1983, *The Study of Ethnomusicology*, Illinois: Illini Books
- 1985, *The Western Impact on World Music*, Illinois: University of Chicago Press.
- New Zealand Government Archives 1998, (copyright 1998-1999, cited May 29, 1999) 'The Treaty of Waitangi', http://www.archives.govt.nz/national_archive/business/holdings/treaty_large.html.
- New Zealand Rugby Museum 2002 (copyright 2001, cited 24 March 2002) 'The Haka – In the Beginning', New Zealand Rugby Museum, [http:// www.rugbymuseum.co.nz/asp/container_pages/normal_menu/rmHaka.asp?IDID=111](http://www.rugbymuseum.co.nz/asp/container_pages/normal_menu/rmHaka.asp?IDID=111).
- Novitz, David 1989, 'On Culture and Cultural Identity', *Culture and Identity* (Eds. David Novitz and Bill Willmott, 277-291, Wellington: GP Books.
- O'Doherty, Fiona 1999a, 'Maori kings draws the line', *Sunbury Regional*, 26 October, p.1.

- 1999b, 'Maoris do haka for \$1M centre', *Sunbury Regional*, 26 October, p.1.
- Oliver, Douglas J. 1951, *The Pacific Islands*, Massachusetts: Harvard College.
- Parkhill, Peter 1983, 'Two Folk Epics from Melbourne', *Meanjin* 42, Number 1.
- Ranger, Terence 1983, 'The Invention of Tradition in Colonial Africa', *The Invention of Tradition* (Eds. Eric Hobsbawm and Terence Ranger), 211-262, Cambridge: Cambridge University Press.
- Rattue, Chris 2000, (updated 17 June 2000, cited 23 July 2001), 'Rugby: The great haka debate: could it be sold and should it be?', *The New Zealand Herald*, <http://www.nzherald.co.nz/storyprint.cfm?storyID=140702>.
- Royal, Charles Te Ahukaramū 1998, 'Mōteatea: Māori Musical Poetry', 938-944, *The Garland Encyclopedia of World Music*, New York: Garland Publishing Inc.
- Ryan, Mike 1988, 'Australian Ethnic Music: a Reflection of Divergence', *Musicology Australia* XI:14-22.
- Ryan, Robin 1999, A spiritual sound, a lonely sound: leaf music of southeastern Aboriginal Australians, 1890s-1990s. PhD thesis, Monash University.
- Schieffelin, Edward L. 1985, 'Performance and the Cultural Construction of Reality', *American Ethnologist* 12:707-724.
- Seaton, S. Lee and Karen Ann Watson 1979, 'Continuity and Discontinuity in Song Styles: An Ordinal Cross-Cultural Classification', *The Performing Arts*, (Ed. John Blacking and Joann W. Kealiinohomoku) 94-107, New York: Mouton.
- Seeger, Anthony 1996, 'Ethnomusicologists, Archives, Professional Organizations, and the Shifting Ethics of Intellectual Property', *Yearbook for Traditional Music* 28:87-105.

- Shennan, Jennifer 1998, 'Accounts of Māori Dance', 947, *The Garland Encyclopedia of World Music*, New York: Garland Publishing Inc.
- Shuker, Roy 1994, 'Climbing the Rock: The New Zealand Music Industry, *North Meets South: Popular Music in Aotearoa/New Zealand* (Ed. Philip Hayward, Tony Mitchell and Roy Shuker), 16-27, Sydney: Perfect Beat Publications.
- Simmons, 1986, *Ta Moko: The Art of Māori Tattoo*, Auckland: Reed Books.
- Sinclair, Karen P. 1990, 'Tangi: Funeral Rituals and the Construction of Identity', *Cultural Identity and Ethnicity in the Pacific* (Ed. Jocelyn Linnekin), 219-236, Hawaii: University of Hawaii Press.
- Sissons, Jeffrey 1993, 'The Systematisation of Tradition: Maori Culture as a Strategic Resource', *Oceania* 64:97-116.
- Smith, Bernard 1985, *European Vision and the South Pacific*, New Haven: Yale University Press.
- 'Song and dance over Aussie haka', *The Sunday Star Times*, 13 July, 1997.
- Spoonley, Paul 1988, *Racism and Ethnicity*, Auckland: Oxford University Press.
- 'The Maori Players', *Ballarat Tribune*, 27 October 1862 (in the *Argus*, 29 October 1862).
- The New Zealand Herald* (updated 27 June 2001, cited 23 July 2001), 'Rugby: NZ Maori's new haka well received', *The New Zealand Herald*, <http://www.nzherald.co.nz/storyprint.cfm?storyID=197130>.
- Time*, 2000, 'Numbers', 26 June, p. 22.
- Trevor-Roper, Hugh 1983, 'The Invention of Tradition: The Highland Tradition of Scotland', *The Invention of Tradition* (Eds. Eric Hobsbawm and Terence Ranger), 15-41, Cambridge: Cambridge University Press.

- Tsounis, Demeter 1995, 'Kefi and meraki in Rebetika Music of Adelaide: Cultural Constructions of Passion and Expression and their Link with the Homeland', *Yearbook for Traditional Music* 27:90-103.
- Turner, James West 1997, 'Continuity and Constraint: Reconstructing the Concept of Tradition from a Pacific Perspective', *The Contemporary Pacific* 9, 2:345-381.
- Wagner, Roy 1981, *The Invention of Culture*, Chicago: University of Chicago Press.
- Walker, R.F. 1989, 'Māori Identity', *Culture and Identity* (Eds. David Novitz and Bill Willmott), 35-52, Wellington: GP Books.
- Ward, Alan 1991, 'Interpreting the *Treaty of Waitangi*: The Maori Resurgence and Race Relations in New Zealand', *The Contemporary Pacific* 3, 1:85-115.
- 'Warriors of the dance', *The Mail*, 20 October 1999, p. 1.
- Waterman, Richard A. 1952, 'African Influences on American Negro Music', *Acculturation in the Americas* (Ed. Sol Tax), 207-218, Chicago: University of Chicago Press.
- Webster, Steven 1993, 'Postmodernist Theory and the Sublimation of Maori Culture', *Oceania* 63:222-239.
- 1995, 'Marae Artworks and the Reproduction of Maori Ethnicity', *Oceania* 66, 1:5-21.
- Whiteoak, John 1998, *Playing ad lib: Improvising Music in Australia 1836-1970*, Sydney: Currency Press.
- Williams, H.W. 1971, *Dictionary of the Maori Language*, Wellington: GP Publications.
- Willmott, Bill 1989, 'Introduction', *Culture and Identity* (Eds. David Novitz and Bill Willmott), 1-20, Wellington: GP Books.

- Zed, Pete 2002 (updated 1 December 2001, cited March 24, 2002), 'The Te Rauparaha Haka', Unofficial Home of the New Zealand All Blacks', <http://www.nzallblacks.net/haka.asp>.
- Zemp, Hugo 1996, 'The/An Ethnomusicologist and the Record Business', *Yearbook for Traditional Music* 28:36–56.

CONVERSATIONS AND INTERVIEWS

- | | | |
|---------------------|--------------|--|
| Abraham, Sonny. | 1999. | Tutor, <i>Taku Mana</i> . |
| Brown, Wahine. | 1995 – 1999. | <i>Ngā Hapu Katoa</i> . |
| Dennis, Tuini. | 1997- 1999. | President, <i>Te Ao Hurihuri</i> . |
| Dunphy, Kim. | 1996 – 2000. | Dance Teacher. |
| Feld, Steven | 1999. | NYU, Department of Anthropology. |
| Graham, Trish. | 1995 – 2002. | Secretary (1995-1997) <i>Ngā Hapu Katoa</i> . |
| Hallett, George. | 1998 – 1999. | <i>Kaumātua, Taku Mana</i> . |
| Johnston, Eugene. | 1998. | |
| Marchesani, Adrian. | 1996. | Sirius Music. |
| McCann, Anthony. | 1999. | Smithsonian Institute, Washington. |
| Mehana, Cedric. | 1995 – 1998. | <i>Ngā Hapu Katoa</i> . |
| Mehana, Gina. | 1995 – 1999. | <i>Ngā Hapu Katoa</i> . |
| Mills, Sherylle. | 1998 – 1999. | Smithsonian Institute, Washington. |
| Morris, Yasmin. | 2001. | Aotearoa Traditional Māori
Performing Arts Society. |
| Paniona, Alan. | 1995 – 1999. | <i>Ngā Hapu Katoa</i> . |
| Paniona, Leona. | 1995 – 1999. | <i>Ngā Hapu Katoa</i> . |
| Pirere, Mere. | 1998 – 1999. | <i>Ngā Hapu Katoa</i> . |
| Pouwhare, Karlene. | 1996 – 1999. | <i>Ngā Hapu Katoa</i> . |

Reihana, Dorelle.	1997 – 1999.	<i>Te Ruawhenua.</i>
Roa, LEEANNE.	1998 – 2000.	<i>Ngā Hapu Katoa.</i>
Rubenstein, Donald	1989.	Micronesian Area Research Centre, University of Guam.
Smith, Boydy.	1995 – 2002.	<i>Kaumātua, Ngā Hapu Katoa.</i>
Smith, Doris.	1995 – 1998.	<i>Ngā Hapu Katoa.</i>
Smith, Frank.	1995 – 1998.	<i>Ngā Hapu Katoa.</i>
Smith, Selma.	1998.	<i>Ngā Hapu Katoa.</i>
Taiapa, Lesleigh.	1998 – 1999.	<i>Te Ruawhenua.</i>
Te Kaahu, Maadi.	1995 – 2002.	President, <i>Ngā Hapu Katoa.</i>
Thall, Fr. Apollonius	1989.	Colonia, Yap.
Tuai, Prinny.	1995 – 2002.	<i>Ngā Hapu Katoa.</i>
Tuhi, Sue.	1998 – 2002.	<i>Ngā Hapu Katoa.</i>
Tuhi, Tangi.	1998 – 2002.	<i>Ngā Hapu Katoa.</i>
Tukaokao, Fiona.	2000.	Reporter, <i>The Mail.</i>
Tukapua, Maahi	2000.	President, Polynesian Community Federation of Victoria
White, Karen.	1997.	McCann-Erikson.